

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA**  
**DİPLOMATİK TEMSİLCİLİKLER İÇİN**  
**ARSA TAKASINA İLİŞKİN**  
**PROTOKOL**

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti;

Devletleri arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek arzusuyla ve Ankara ve Niamey'deki diplomatik temsilciliklerinin çalışma koşullarını iyileştirmek amacıyla;

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE 1**

Bu Protokolün amacı Türkiye Cumhuriyeti'nin Niamey'deki ve Nijer Cumhuriyeti'nin Ankara'daki diplomatik temsilciliklerince kullanılacak olan arsaların takas edilmesidir.

Türk Tarafı, Ankara, Oran Diplomatik Site'de 4.148 m<sup>2</sup> (dört bin yüz kırk sekiz metrekare) yüzölçümündeki 25014 numaralı ada 3 nolu parselde kayıtlı arsanın mülkiyet hakları ile plan ve parsellasyon çalışmaları devam eden, Ankara, İncek Diplomatik Site'de, yaklaşık 6.000 m<sup>2</sup> (altı bin metrekare) yüzölçümündeki bir arsanın mülkiyet haklarını Nijer Tarafına devredecektir.

Nijer Tarafı, Nijer'in 14.239 numaralı tapu senedine konu 1826 numaralı ada ve A3, E2, E3, E4, E5 nolu parsellerde bulunan 29.975 m<sup>2</sup> (yirmi dokuz bin dokuz yüz yetmiş beş metrekare) yüzölçümüne sahip arsanın mülkiyet haklarını Türk Tarafına daha önce devretmiştir.

**MADDE 2**

Taraflar, bu Protokolün geçerlilik süresince, yukarıda bahsedilen arsaların, büyüklükleri, değerleri, buldukları yerler ve kullanım şartları ile ilgili olarak yekdiğerine karşı herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaklardır.

### **MADDE 3**

Taraflar, sözkonusu arsalarla ilgili olarak herhangi bir borç, mülkiyet iddiası, ipotek veya diğer sınırlamaların bulunmadığını ve bunların iade haklarına ve iddialarına konu olmadığını beyan ederler. Gelecekte herhangi bir hak iddiası ortaya çıktığı takdirde, tahsis eden Taraf bu tür hak taleplerini kendi olanaklarıyla çözüme kavuşturacaktır.

### **MADDE 4**

Sözkonusu arsalar bu Protokolün yürürlüğe girmesini takiben tahsis eden Tarafça kabul eden Tarafa devredilecektir.

Taraflar, sözkonusu arsalar ile bunların üzerinde inşa edilecek binaları sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Nijer Cumhuriyeti'nin mülkü olarak tescil edecektir. Mülkiyet haklarının kaydına ilişkin masraflar tahsis eden Tarafça karşılanacaktır.

### **MADDE 5**

Taraflar takas edilen arsaları münhasıran diplomatik binaların inşaatı ve faaliyeti için kullanacaktır. Taraflar, yukarıda belirtilen gayrimenkulleri, üçüncü taraflara, gerçek veya tüzel kişilere, bedeli karşılığında veya ücretsiz olarak devretmeden, satmadan, kiralamadan, tahsis etmeden, temlik etmeden, intifa, irtifak, sükna veya kat mülkiyeti hakkı vermeden önce yekdiğerinin yazılı iznini alacaktır.

### **MADDE 6**

Her bir Taraf, sözkonusu arsalarda yapılacak bina ve müstemilatların projesinin yapımında ve inşaatında, kabul eden Devletin ilgili kanun, tüzük ve teknik nizamnamelerine uyacaktır.

### **MADDE 7**

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, yukarıda sözü edilen arsalar, özel hizmetler için ödenen bedel ve harçlar dışında tüm ulusal ve belediye vergilerinden, harç ve diğer mecburi ödemelerden muaf tutulacaktır.

## MADDE 8

Bu Protokol çerçevesinde Taraflar arasındaki ilişkilerde yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ve Tarafların mevzuatlarına uygun olarak eşgüdüm sağlanacaktır.

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık danışma ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

## MADDE 9

Bu Protokolün üzerindeki herhangi bir değişiklik, Tarafların ortak rızasıyla ve bu Protokolün ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ek bir Protokol yapılmak suretiyle gerçekleştirilebilir. Söz konusu ek Protokol Madde 10'daki hükümlere uygun olarak yürürlüğe girer.

## MADDE 10

Bu Protokol, Taraflarca, Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken ulusal işlemlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirim diplomatik yollardan alındığı tarihte yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

Bu Protokol Ankara'da 11 Mart 2014 tarihinde, Türkçe ve Fransızca olarak her iki metin de eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha düzenlenmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**NİJER CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**NACİ KORU  
DIŞİŞLERİ BAKAN YARDIMCISI**

**MOHAMED BAZOUM  
DEVLET BAKANI, DIŞİŞLERİ,  
İŞBİRLİĞİ, AFRİKA  
ENTEGRASYONU VE  
YURTDIŞINDAKİ NİJERLİLER  
BAKANI**

**PROTOCOLE**  
**SUR L'ÉCHANGE DE TERRAINS**  
**POUR LES MISSIONS DIPLOMATIQUES**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de République du Niger ci-après désignés comme les Parties;

Souhaitant développer davantage les relations amicales entre leurs États et dans le but d'améliorer les conditions de travail de leurs missions diplomatiques à Ankara et à Niamey.

Convient de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

L'objectif du présent protocole est l'échange des terrains qui seront utilisés par les missions diplomatiques de la République de Turquie à Niamey et de la République du Niger à Ankara.

La Partie turque transmettra à la Partie nigérienne les droits de propriété d'un terrain de 4.148 m<sup>2</sup> (quatre mille cent quarante-huit mètres carrés) se situant au Site Diplomatique d'Oran, à Ankara à l'adresse ilot numéro 25014, parcelle 3 et d'un terrain d'environ 6.000 m<sup>2</sup> (six mille mètres carrés) dont les travaux de planification et de parcellement sont en cours et se situant au Site Diplomatique d'Incek, à Ankara.

La Partie nigérienne a déjà transmis à la Partie Turquie les droits de propriété d'un terrain de 29.975 m<sup>2</sup> (vingt-neuf mille sept cent soixante-quinze mètres carrés) se situant à l'adresse ilot numéro 1826, parcelles A3, E2, E3, E4, E5 objet du titre foncier no. 14.239 du Niger.

**ARTICLE 2**

Les Parties ne revendiqueront aucun droit l'une envers l'autre concernant les tailles, les valeurs, les emplacements et les conditions d'utilisation des terrains susmentionnés pendant la durée de validité du présent Protocole.

### **ARTICLE 3**

Les Parties déclarent qu'il n'existe aucune dette, aucune revendication de propriété, aucune hypothèque ou aucune autre restriction concernant les terrains susmentionnés et que ceux-ci ne sont pas sujets à des droits et des revendications de restitution. Si une revendication quelconque se présente à l'avenir, la Partie qui alloue le terrain résoudra ce genre de revendications par ses propres moyens.

### **ARTICLE 4**

Les terrains susmentionnés seront transférés par la Partie qui alloue le terrain à la Partie acceptante à la suite de l'entrée en vigueur de ce Protocole.

Les Parties enregistreront les terrains avec les bâtiments qui y seront construits respectivement en tant que propriétés de la République de Turquie et de la République du Niger. Les coûts concernant l'enregistrement des droits de propriété seront couverts par la Partie qui alloue le terrain.

### **ARTICLE 5**

Les Parties utiliseront les terrains échangés uniquement pour la construction et l'activité des bâtiments diplomatiques. Les Parties obtiendront l'autorisation écrite de l'autre Partie avant de transférer à titre onéreux ou gratuit, de vendre, de louer, d'allouer, d'aliéner, d'accorder les droits d'usufruit, de servitude, d'habitation et de copropriété aux tiers, à des personnes physiques ou morales les immobiliers précisés ci-dessus.

### **ARTICLE 6**

Chacune des Parties se conformera aux lois, aux règlements et aux réglementations techniques de l'Etat hôte lors de l'élaboration du projet et la construction du bâtiment et de ses dépendances sur les terrains en question.

### **ARTICLE 7**

Conformément aux clauses de la Convention de Vienne de 1961 sur les Relations Diplomatiques, les terrains mentionnés ci-dessus seront exemptés de tous les impôts nationaux et municipaux, des charges et des paiements obligatoires sauf les frais et les charges perçus en rémunération de services particuliers rendus.

## ARTICLE 8

La coordination dans le cadre du présent Protocole, sera assurée conformément aux accords internationaux en vigueur dans les relations des Parties et aux législations des Parties.

Un désaccord quelconque résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation des clauses du présent Protocole sera résolu à travers les consultations et les négociations.

## ARTICLE 9

Une modification quelconque sur le présent Protocole peut être effectuée par le consentement mutuel des Parties et par un Protocole additionnel qui fera partie intégrante du présent Protocole. Le Protocole additionnel en question entrera en vigueur conformément aux clauses de l'Article 10.

## ARTICLE 10

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites par lesquelles les parties se seront communiqué l'accomplissement des procédures nationales d'entrée en vigueur et restera en vigueur indéfiniment.

Fait à Ankara le 11 mars 2014 en deux exemplaires originaux en langues turque et française, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU NIGER**

**NACİ KORU  
VICE-MINISTRE  
DES AFFAIRES ETRANGERES  
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**MOHAMED BAZOUM  
MINISTRE D'ETAT, MINISTRE DES  
AFFAIRES ETRANGERES, DE LA  
COOPERATION,  
DE L'INTEGRATION AFRICAINE ET  
DES NIGERIENS DE L'EXTERIEUR**